Porównanie tłumaczeń Kolosan 1:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | tak jak i nauczyliście się od Epafrasa umiłowanego współniewolnika naszego który jest wierny dla was sługa Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak nauczyliście się od Epafrasa,\* \*\* naszego ukochanego współsługi, który jest zamiast was\*\*\* wiernym posługującym\*\*\*\* Chrystusa,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | tak jak nauczyliście się od Epafrasa, umiłowanego współniewolnika\* naszego, który jest wiernym dla was\*\* sługą Pomazańca, [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | tak, jak i nauczyliście się od Epafrasa umiłowanego współniewolnika naszego który jest wierny dla was sługa Pomazańca |

1. 1) Epafras, Ἐπαφρᾶς, skr. Ἐπαφρόδιτος, zn.: należący do Afrodyty (bogini miłości), mieszkaniec Kolosów i być może założyciel tamtejszej wspólnoty, ewangelista w Laodycei i Hierapolis (<x>580 4:12</x>, 13). Nazywany współwięźniem i współpracownikiem (Flm 23). To on mógł opowiedzieć Pawłowi o problemach Kolosan i natchnąć go do napisania Listu (ww. 4, 8). Nie ten sam, co Epafrodytos z <x>570 2:25</x>;<x>570 4:18</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>580 4:12-13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) was א 2 (IV); nas P 46 (200 r.) א , w l : wysłany przez wspólnotę do posługiwania Pawłowi; <x>580 1:7</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: diakonem. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Możliwe: współsługi. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Inna lekcja: "nas". [↑](#footnote-ref-7)